МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

МЕТОДИКА АНАЛИЗА И ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

45.04.01 – Филология

Иностранные языки (теория и практика перевода)

Магистратура

Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

МЕТОДИКА АНАЛИЗА И ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ М. А. Царева

Ответственный редактор:
д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ
№10 от 13.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. .Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине *(модулю)*
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
6.1. Список источников и литературы
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы

Приложения
Приложение 1. Аннотация дисциплины

Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи курса

Предмет курса - круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики и письменного и устного перевода с одного языка на другой.

Цель курса «Методика анализа и оценки перевода» – развитие профессиональных навыков магистрантов в области редактирования переводов посредством поиска и анализа допущенных переводческих ошибок, что должно привести к повышению общей переводческой компетентности учащихся.

Содержание практических и контрольных занятий определяются учебной программой специальной дисциплины и учебно-тематическим планом. Обучение имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки по квалификации «магистр филологии».

Знания и навыки, приобретенные обучающимися в результате освоения дисциплины «Методика анализа и оценки перевода», способствуют совершенствованию переводческой деятельности в целом и в рамках дисциплины «Практика перевода» в частности

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

В соответствии с поставленной целью в курсе решаются ***следующие задачи:***

- изучение основных понятий общей теории перевода, используемых при оценке качества перевода;
- изучение имеющихся типологий (классификаций) переводческих ошибок;
- исследование причин, по которым переводчики допускают ошибки на разных уровнях;
- развитие навыков выявления и анализа допущенных переводческих ошибок с их последующим исправлением;
- формирование устойчивых навыков и умений редактирования переводных текстов различной стилистическо-жанровой направленности;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-

политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с английским языком;

1.2. Формируемые компетенции и ожидаемые результаты обучения

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих общекультурных и профессиональных **компетенций**:

Компетенция	**Индикаторы достижения компетенций**	**Результаты обучения**
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и

		приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Методика анализа и оценки перевода» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре 1 курса.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы – 76 часов. Программой дисциплины предусмотрены контактная работа (лекции - 4 часа, семинарские занятия – 16 часов) и самостоятельная работа студента (56 часа), которая предусматривает подготовку к семинарам, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольной работе и зачету.

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме (1) проверки качества подготовки студентов к семинарским занятиям (чтение и конспектирование научной литературы, выполнение домашних заданий, активное участие в обсуждении темы), (2) письменной контрольной работы, а также промежуточная аттестация в форме **зачета**.

Тематический план курса

п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля (по неделям), форма промежуточной аттестации
			Лекции/Семинары/практические занятия	Самостоятельная работа	
Раздел 1. Теоретические основы переводческого анализа текста			2 часа лекция		
1.1	Структура переводческого процесса. Роль эквивалентности и адекватности в оценке качества перевода. Инвариант перевода.	2	2	4	Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ текстов, способность участвовать в поиске оптимального переводческого решения)
1.2	Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.	2	2	4	Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ переводов, способность участвовать в дискуссии по заявленной проблеме)
1.3	Текст как объект перевода. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.	2	2	4	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
1.4	Функциональная стилистика в переводе. Алгоритм переводческого анализа		2	4	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
1.5	Перевод как межкультурная коммуникация. Культурный компонент анализа текста.		2	4	Проверка готовности к занятию (перевод текста с культурно окрашенной лексикой, редактирование перевода)
Раздел 2. Текстовые жанры в письменном переводе.			2 часа лекция		
2.1	Особенности и правила перевода газетно-публицистического ФС		2	6	Проверка готовности к занятию (перевод новостных сообщений, публицистической статьи, редактирование перевода)
2.2	Особенности и правила перевода официально-документального ФС.		2	4	Проверка готовности к занятию (перевод официального документа, редактирование перевода)
2.3	Особенности и правила		2	4	Проверка готовности к

	перевода научно-технического ФС.				занятию (перевод фрагмента научной статьи, редактирование перевода)
Раздел 3. Практика анализа, перевода и редактирования текстов					
3.1	Научная критика перевода как метод обучения.		2	6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
3.2	Практика переводческого анализа, перевода и редактирования.		2	8	Проверка готовности к занятию (перевод текстов различных жанров редактирование перевода)
	Зачет			8	Подготовка к зачету
	Итого		**20**	**56**	

3. Содержание дисциплины

Обучение студентов подразделено на три части.

Первый раздел рассматривает теоретические основы переводческого анализа текста, структуру переводческого процесса, критерии оценки качества перевода, лингвистический анализ текста и др. Студенты узнают основные понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода и приобретают навыки анализа текста как объекта перевода и профессионального анализа переводческих ошибок и редактирования с использованием передового опыта.

Второй раздел рассматривает текстовые жанры в письменном переводе, третий же раздел предусматривает практику перевода непосредственно, студенты начинают использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор). На занятиях используются такие формы работы, как опрос, моделирование и обсуждение конкретных переводческих ситуаций, выявление и анализ переводческих ошибок с опорой на рассмотренные классификации.

Многие из аудиторных занятий проводятся в интерактивной форме – в виде «круглых столов» переводчиков, на которых учащиеся анализируют разные варианты перевода, выполненными ими самими, и определяют «вес» допущенных ошибок, в

результате чего выбираются наиболее адекватные варианты перевода. Использование такой активной формы работы, когда «судьей» выступает не преподаватель, а сами студенты (под наблюдением преподавателя), значительно способствует формированию и развитию их профессиональных переводческих навыков

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на русский и английский языки, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении имеющихся типологий переводческих ошибок и их применении при анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на английский язык и наоборот.

В ходе преподавания дисциплины «Методика анализа и оценки перевода» используются следующие формы контроля знаний: опросы, направленные на проверку степени усвоения конкретных теоретических положений и умения их применять в процессе перевода, а также переводы текстов различной тематики и сравнительный анализ разных вариантов перевода и допущенных ошибок с целью выбора наиболее адекватного.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, в форме выступлений и докладов по избранной проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта. Для получения зачёта необходимо получить минимум 50 баллов из 100. Студенты, не набравшие необходимый минимум баллов, обязательно сдают устный зачет по контрольным вопросам.

Итоговая аттестация – зачет. Оценка «зачтено» ставится тем студентам, которые подтвердили знание теоретических основ предлагаемых методик анализа и оценки перевода, ответив на соответствующие вопросы, а также показали умение находить и

классифицировать переводческие ошибки, определяя «вес» их влияния на качество перевода.

5.2.Критерии выставления оценок

Критерии оценки: от 50 до 67 баллов – удовлетворительно (С по европейской шкале), от 68 до 82 баллов - хорошо (В по европейской шкале), от 83 до 100 баллов – отлично (А по европейской шкале):

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (ПК-1; ПК-2)

«Задание 1. Прочитайте и проанализируйте приведенный ниже текст, обращая внимание на подчеркнутые трудности.
Задание 2. Сравните два варианта перевода текста. Отредактируйте их. Предложите собственный вариант перевода.

BELARUS

One of the main reasons that Russia may be wary about swallowing up its western neighbour is the sheer scale of Belarus's economic woes. Mr. Lukashenko does his best to cover up the problems by selective use of statistics, but the fact is that his economic policies do not work.

Inflation is the biggest headache and looks like ending the year at around 100% thanks to extremely loose credit policies.

In an attempt to prevent inflation, the government has imposed a system of price controls, which in turn creates severe shortages of most staple goods.

It is hard to blame Mr. Lukashenko completely. His through-the-looking-glass economic policies have at least served to maintain almost universal employment and affordable utility and housing prices for his voters. And Russia has connived in the process: by effectively agreeing to act as a dumping ground for low-quality, cheap Belarusian goods, Russia has destroyed any motivation to restructure the industrial base and look for new markets to the west. Belarus may not return to being part of Russian sovereign territory, but as far as economics is concerned, the Soviet structure is still firmly in place.

Перевод 1.

БЕЛОРУССИЯ

Россия настороженно относится к объединению с Белоруссией. Лукашенко из всех сил старается решить проблемы, используя выборочные статистические данные, но в действительности его экономическая политика не работает.

Инфляция – основная проблема, и, похоже, что к концу года она достигнет 100% из-за чрезвычайно свободной кредитной политики.

Пытаясь предотвратить инфляцию, правительство ввело систему целевого контроля, которая в свою очередь создает серьезные нехватки большинства основных товаров.

Вина лежит не только на Лукашенко. Благодаря его экономической политике сохранилась занятость населения и доступные цены на жилье. Россия способствовала этому процессу: Россия стала рынком сбыта низкокачественного, дешевого белорусского товара, тем самым разрушила желание Белоруссии выходить на западные рынки. Возможно, территориально Белоруссия не объединится с Россией, а вот экономически они едины.

Перевод 2.

БЕЛОРУССИЯ

У правительства Белоруссии такое количество разнообразных экономических проблем, что Россия вполне может «проглотить» своего западного соседа. Пока президенту Лукашенко удается ловко манипулировать статистическими данными. Но даже такие меры не позволяют скрыть крайней неэффективности экономической политики.

Безответственное отношение властей к займам может сказаться на проблемах с инфляцией. Похоже, что к концу года её показатели составят 100%. Для предотвращения инфляции государственные власти наложили ограничения на цены. В свою очередь это привело к острому дефициту товаров первой необходимости.

Но не стоит выносить Лукашенко окончательный приговор. По крайней мере, благодаря его абсурдной политике удалось достигнуть практически полной трудовой занятости населения, а также установить приемлемые цены на жилищно-коммунальные услуги. Да и Россия немало способствует происходящему в Белоруссии. Россия уничтожила всякую организаторскую инициативу этой страны в сфере промышленности, поиск новых рынков сбыта на Западе тем, что сама является «свалкой» для низкокачественных льготных товаров из Белоруссии.

Территориально Белоруссия к России не примыкает, но в способах ведения экономической политики целиком копирует советские образцы.»

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательная литература

1.*Митягина, В. А.* Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/462958 (дата обращения: 27.03.2020)

2. *Нелюбин, Л. Л.* Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/200412 (дата обращения: 27.03.2020)

3. *Пим, Э.* Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1080960 (дата обращения: 27.03.2020)

4. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с. Режим доступа: https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-438118

5. *Сдобников, В.В*. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036136 (дата обращения: 27.03.2020)

6. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М: ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/463557 (дата обращения: 27.03.2020)

Дополнительная литература

1. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика. СПб., СОЮЗ, 2001.
2. *Арнольд И.В.* Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2002.

3. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М., МО, 1975.
4. *Брандес М.П., Провоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. Курск, РОСИ, 1999.
5. *Бузаджи Д. М., Гусев, В. В., Ланчиков, В. К., Псурцев, Д. В.* Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок.– М.: Р.Валент, 2009.
6. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. СПб, СОЮЗ, 2000.
7. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990.
8. *Латышев Л.К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., Просвещение, 1988.
9. *Латышев Л.К., Провоторов В.И.* Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск, РОСИ, 1999.
10. *Нелюбин Л.Л.* Введение в технику перевода: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2009.
11. *Паршин А.* Теория и практика перевода. http://www.perevod4ik.com/aticles/article3.php
12. *Разинкина Н.*М. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков): Учебное пособие. 2-е издание, исправленное и дополненное. М.: Высшая школа, 2004.
13. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. М., Р. Валент, 2004.
14. *Цатурова И.А., Каширина Н.А.* Переводческий анализ текста. СПб, СОЮЗ, 2008.
15. *Цвиллинг М. Я.* О критериях оценки перевода / М. Я. Цвиллинг // О переводе и переводчиках. – М. : Восточная книга, 2009.
16. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., Наука, 1988.

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы

	Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий по курсу необходима аудитория, соответствующая санитарно-гигиеническим требованиям и обеспечивающая комфортные условия для работы преподавателя и слушателей. Необходимое оборудование: должное количество рабочих мест (столов и стульев), доска с фломастерами, компьютер преподавателя с доступом к Интернету и возможностью вывода информации на большой экран. Для проведения зачетов необходим электронный класс с должным количеством компьютеров и доступом к Интернету.

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

Трудоемкость освоения курса составляет **72 часа**, из них **20 часов** аудиторных занятий (семинары); **52 часа** отводятся на самостоятельную работу студента.

Вид работы	Содержание работы	*Трудоемкость в часах*	*Рекомендации*
Подготовка к практическим занятиям	Анализ источников, подбор материала.	24	Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые проблемы собственными примерами, использовать современные аппаратные и программные средства
Подготовка к контрольным работам и тестам	Составление профиля по теме теста или контрольной работы: объект, вокабуляр, типичный текст, типичные параметры перевода, стратегия перевода, справочные материалы.	18	Рекомендуется проводить сравнительно–сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ соответствующей тематики, соотносить варианты перевода с предположительными параметрами перевода, соотносить перевод части текста с переводом всего текста.
Подготовка к зачёту	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	10	Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.
ИТОГО		**52**	

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Методика анализа и оценки перевода» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре 1 курса.

Предмет дисциплины - круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики и письменного и устного перевода с одного языка на другой.

Цель дисциплины – развитие профессиональных навыков магистрантов в области редактирования переводов посредством поиска и анализа допущенных переводческих ошибок, что должно привести к повышению общей переводческой компетентности обучающихся.

Задачи:

изучение основных понятий общей теории перевода, используемых при оценке качества перевода,

изучение имеющихся типологий (классификаций) переводческих ошибок,

исследование причин, по которым переводчики допускают ошибки на разных уровнях,

развитие навыков выявления и анализа допущенных переводческих ошибок с их последующим исправлением,

формирование устойчивых навыков и умений редактирования переводных текстов различной жанрово-стилистической направленности,

расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с английским языком.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	**Индикаторы достижения компетенций**	**Результаты обучения**
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров,

		конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Методика анализа и оценки перевода» составляет 2 зачетные единицы.